

Xènia Dyakonova

Visat núm. 7
(abril 2009)

per Xènia Dyakonova

Xènia Dyakonova va néixer a Leningrad (actual Sant Petersburg) l'any 1985. Cap als deu anys va començar a escriure els primers poemes i va sortir en diversos programes infantils i juvenils de ràdio i televisió de la seva ciutat natal. L'any 1999 es trasllada a Barcelona, on acabarà els estudis de batxillerat.

A partir de l'any 2001, publica nombroses seleccions de poemes a les revistes literàries de Sant Petersburg i Moscou, com ara *Zvezda*, *Neva* i *Novyi Mir*. L'any 2002 va guanyar el premi de poesia jove Els Nous Noms, i al cap d'un any va treure el seu primer poemari, *Moya zhizn' b'ez menya* (La meua vida sense mi), prologat per Alexander Kuixner i publicat per l'editorial Sant Petersburg-segleXXI. Del mateix 2003, data la seva traducció de la novel·la curta *El monjo negre* d'Anton Txèkhov.

A partir del 2005, comença a impartir classes de poesia a l'Escola d'Escriitura de l'Ateneu Barcelonès i a col·laborar com a crítica al Suplement Cultura del diari *Avui*. El mateix any obté la subvenció de la Generalitat de Catalunya per la traducció de l'assaig *El meu Puixkin* de Marina Tsvetàieva. L'any 2007 publica el segon poemari *Kanikuly* (Vacances), a l'editorial Gelikon-Plius de Sant Petersburg, i la traducció de deu poemes d'Alexander Kuixner, aplegats en una plaquette editada per Cafè Central. El mateix 2007, es llicencia en teoria de literatura i literatura comparada per la Universitat de Barcelona.

Ha col·laborat en la traducció d'antologies de poesia catalana moderna al rus, a cura de la Universitat Estatal de Sant Petersburg, i ha traduït al català diversos articles d'Anna Politkòvskaia, aplegats al recull *La consciència moral de Rússia*. Juntament amb José Mateo, es cotraductora del *Catálogo de novedades cómicas* de Lev Rubinstein, publicat en traducció espanyola l'any 2007 a l'editorial barcelonina Zonabook. Al llarg dels anys viscuts a Catalunya, ha publicat esporàdicament traduccions dels propis poemes i de poetes russos clàssics, així com articles de crítica literària, a les revistes *Reduccions*, *Rels* i *Caràcters*. Actualment viu a Barcelona, continua treballant com a professora a l'Escola d'Escriitura de l'Ateneu Barcelonès i segueix col·laborant com a crítica literària a l'*Avui*.